

# Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしょからのお知らせ

# October 10月



さんだし きやうどう さんだし えきまえちやう  
三田市まちづくり協働センター〒669-1528 三田市駅前町2-1 Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528  
キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

## 外国人よろず相談 行政書士による「在留資格個別相談会」

ビザの更新や母国にいる家族の呼び寄せなど、在留資格に関わる悩みや疑問に、行政書士から個別にアドバイスが受けられます。(※当日は通常の個別相談も行います。)

- 日時=2017年10月28日(土) 10時30分~12時30分
- 場所=まちづくり協働センター 大会議室
- 対象=在住外国人とその家族 5組程度
- 受付=10月2日(月)より開始
- 相談員=森田幸生 申請取次行政書士(行政書士森田幸生事務所)
- 相談料=無料
- その他=英語・中国語の通訳があります。その他の言語は事前に相談してください。(申込みは1週間前まで。)
- 申込=下記Tel、Fax メール 窓口にて

## 外国人住民のための「よろず相談窓口」

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

- 日時=毎月第2水曜日と第4土曜日 10時30分~12時30分
- ★10月は、11日(水)、28日(土)です。
- 場所=まちづくり協働センター (電話相談も可能。)
- 対応言語=日本語、中国語、英語 (その他の言語は、事前に相談してください。)
- 【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza) 10時~17時 ☎ 079-559-5164  
Email kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



## ノルディック ウォーキング用ポール体験コーナー

ノルディック ウォーキング用ポール体験コーナーを駒ヶ谷体育館とアメニス城山公園に設置しています。是非、ポールを手にとって自由に体験してみてください。ノルディック ウォーキングはフィンランド発祥で、2本のポールを持って歩くスポーツです。年齢を問わず、誰でも簡単に始められる有酸素運動として広まり、季節を問わず楽しめます。全身を使うので、5~10分の短時間の運動でも効果を実感できます。

- 【問合せ】文化スポーツ課(Bunkasportska) ☎ 079-559-5022 FAX 079-562-7776

## Living Information and Advising Service for Foreign Residents "Free Consultation for VISA (Status of Residence)"

### by Gyoseishoshi Lawyer

Get face-to-face advice from Gyoseishoshi Lawyer about VISA (Status of Residence) from renewal to inviting family members to Japan. (The usual private consultations will be accepted also on the same day.)

- Date and Time=2017 Oct. 28 (Sat) 10:30-12:30
- Place=Sanda Public Community Center Conference Room(Large)
- Target=Foreign residents and their family. Approximately 5 groups
- Reception =Starting from Oct. 2nd (Mon)
- Consultant=Sachio Morita, Gyoseishoshi (Immigration) Lawyer (Morita Gyoseishoshi Lawyer's Office)
- Counselling fee= Free of charge
- Others= Interpreter is available for English and Chinese. Please inquire a week in advance, if you need an interpreter for other language.
- Application =by phone, fax, e-mail, or at the reception desk.

## Living Information and Advising Service for Foreign Residents

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come. The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

- Date and Time = The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month 10:30-12:30 ★October 11(Wed), 28(Sat)
- Place = Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)
- Available languages =Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)
- 【Information】 International Plaza 10:00-17:00 ☎ 079-559-5164  
E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

## Try pole walking (Nordick Walking)

You can try Nordick walking at Komagatani Athletic Park gymnasium and AMENIS Shiroyama Park. You can try the poles at the corner. Nordick walking is a Finnish sports. Walk around carrying a pair of poles. The aerobic sport is easy and can be enjoyed around the years by people of all ages.

Walking uses the whole body, and you will feel the effects even by playing walking a short period, such as 5 - 10 minutes.

- 【Information】 Culture and Sports Division ☎079-559-5022 Fax 079-562-7776



**10月の地域防災訓練案内**

災害が起こった時に地域の人同士が助け合うことができるように、地域で防災訓練を行っています。災害時の避難について学びます(内容は地域によって異なります)。積極的に参加しましょう!

■武庫が丘6丁目  
10月1日(日) 10時~12時  
武庫が丘コミュニティセンター



■高平上四区  
10月7日(日) 10時~12時 川原公会堂

■すずかけ台自主防災組織  
10月14日(土) 9時~12時45分 すずかけ台小学校

■トーカンマンション新三田  
10月15日(日) 10時~12時  
トーカンマンション集会所

■弥生が丘 I II 番館  
10月15日(日) 10時~12時 弥生が丘 I II 番館

■弥生が丘自主防災組織  
10月22日(日) 9時~12時 弥生小学校

■あかしあ台自主防災組織  
10月29日(日) 10時~12時 あかしあ台小学校

※天気などの都合で中止になる場合があります。  
※不明な点は、下記に問い合わせてください。

【問合せ】 消防本部 予防課(Shobohonbu yoboka)

☎ 079-564-0119 FAX 079-563-1230

**晩秋の里山をおいしく楽しむ催し**

秋の里山で川のせせらぎや鳥の声を聞きながら森の散策を楽しんでみませんか。丸太切りや薪割り、椎茸採取など里山での仕事を体験します。昼食には珍しい竹飯も作ります。是非ご参加ください。

■日時=11月19日(土) 10時10分~15時00分頃  
■集合=高平地区 つくしの里駐車場 10:00

■費用=一人500円(食材、保険含) 当日払  
■持ち物・服装=水筒 手袋 タオル 長袖 長ズボン 帽子 運動靴



■定員=20名  
■締切=11月7日(火)

【申込方法】参加希望者の名前 住所 電話番号を記入し FAX又は郵便にて申し込み

【問合せ先・申し込み先】農村整備課(Nosonseibika)

☎ 079-559-5090 FAX 079-562-2175

**Local Disaster Drill in October**

Local areas are conducting disaster drills so that residents can help each other when a disaster occurs. Let's learn about evacuation during times of disaster (Programs vary by area). Please take advantage of this opportunity!

■Mukogaoka 6-chome  
October 1 (Sun) 10:00-12:00  
Mukogaoka Community Center  
■Takahira kami-yon-ku (upper 4 districts)

October 7 (Sun) 10:00-12:00  
Kawara Civic Hall  
■Suzukakedai autonomous disaster risk reduction organizations

October 14 (Sat) 9:00-12:45  
Suzukakedai Elementary School

■Tokan condominium Shinsanda  
October 15 (Sun) 10:00-12:00  
Tokan condominium meeting room

■Yayoigaoka 1 and 2 Bankan  
October 15 (Sun) 10:00-12:00  
Yayoigaoka 1 and 2 Bankan

■Yayoigaoka autonomous disaster risk reduction organizations  
October 22 (Sun) 9:00-12:00  
Yayoi Elementary School

■Akashiadai autonomous disaster risk reduction organizations  
October 29 (Sun) 10:00-12:00  
Akashiadai Elementary School

※Drill may be cancelled due to bad weather.  
※For more details on the drill contact below:

【Information】 Fire Fighting Headquarters Fire Prevention Division ☎ 079-564-0119 FAX 079-563-1230

**Field trip: enjoy late autumn in Satoyama (domestic woodlands)**

Let's enjoy a field trip in to Satoyama, where you can listen to the murmuring of a stream and singing birds. You will try various woodland activities, log cutting, chopping the firewood, and gathering Shiitake mushroom. For lunch, make delicacy the "Takemeshi" (rice cooking on bamboo tube). Join us!

■Date= November 19 (Sat) 10:10 - 15:00  
■Meeting place= Takahira district, "Tsukushi-no-sato" parking lot 10:00

■Admission= 500 yen per person (include the food cost and insurance) to be paid on site  
■To bring/clothing= Water bottle, cotton gloves, towel, Wear long-sleeved shirts, trousers, cap, and sneakers.

■Capacity= 20  
■Application: To be filed by November 7 (Tue)

【Application method】 Apply with your name, address and phone number by post or by fax.

【Information/application】 Rural Public Works Division ☎079-559-5090 FAX079-562-2175

**高齢者インフルエンザ予防接種**

接種を希望する人は、できるかぎり12月中旬までに受けましょう。

■実施期間=2017年10月15日(日)~2018年1月31日(水)

■対象者=三田市民で予防接種の日に65歳以上の人(60歳~64歳)の人で、心臓、じん臓、呼吸器、免疫機能に障害があり、身体障害者手帳1級を持っている人、または1級相当の人にも対象になる場合がありますのでお問合せ下さい)

■接種費用・回数=1,500円/期間中1回

■接種場所=三田市の指定医療機関(下記に問合せ下さい)

■持ち物=年齢及び住所が確認できるもの(健康保険証、運転免許証など)

※64歳以下で対象の人は、身体障害者手帳も持って来て下さい。

■その他=病院で受け取る説明書・予診票を読んで、副反応についてもよく理解して下さい。

【問合せ】健康増進課(Kenkozoshinka)  
☎ 079-559-5701 FAX 079-559-5705

**無料!虫歯予防♪**

フッ化物(フッ素)を塗って虫歯を予防しよう。対象は幼児・児童で、無料です。はがきで事前申込して下さい。

■対象=満3歳(開催日時点)以上~小学校6年生までの幼児・児童200人(多数の場合抽選)

■日時=11月26日(日) 10時、11時、13時、14時、15時~

■場所=総合福祉保健センター

■申込=10月1日~10日の間にはがきで申込(当日消印有効)住所・氏名・電話番号・生年月日・

年齢・性別・希望時間(第2希望まで)を書いて、下記まで送ってください。結果は、当選の場合のみ10月末頃までにお知らせします。※応募者多数の場合は、ご希望の時間に添えないことがあります。

■応募先=〒669-1316 三田市上井沢75  
福田 歯科 医院内 フッ化物 塗布係

☎079-567-1511 (1名につき1枚)

【問合せ】健康増進課(Kenkozoshinka)

☎ 079-559-6155 FAX 079-559-5705



**Influenza Vaccination for Senior Citizens**

If you plan to receive the vaccination, please receive it by the middle of December.

■Period= October 15 (Sun) 2017-January 31 (Wed) 2018

■Eligibility= Sanda City residents who are 65 years old, or older on the day of vaccination. (The following people are also eligible: Those residents from 60 to 64 years old who have heart trouble, kidney trouble, respiratory disease, or immune system disorders, and also have a Grade 1 disability certificate or its equivalent. Please contact the division below for more details.)

■Fee= 1500 yen/ one shot during the above period

■Place=City designated hospitals ( Contact the division below.)

■Please bring= Something that confirms your age and address such as a health insurance card or a driver's license.

※Eligible persons aged 64 or under should bring their disability certificate.

■Others=Please read the instructions and questionnaire given at a hospital and make sure you clearly understand the possible side effects.

【Information】 Health Promotion Division

☎ 079-559-5701 FAX 079-559-5705



**Free of charge! Prevention of tooth decay!**

Let's prevent tooth decay by applying fluoride (fluorine) to your teeth. Infants and children are the targets and treatment is free of charge. An advanced application by a post card is required.

■Target = Up to 200 infants and children(by lottery in case of excessive applicants) with those of aged 3 or older(at the event date) ~ primary school children aged 6<sup>th</sup> grade.

■Date and time = November 26(Sun) 10 o'clock , 11 o'clock, 13 o'clock, 14 o'clock, 15 o'clock~.

■Place = Sanda Welfare and Health Center.

■Application = Acceptable for the period of October 1 to 10 by a post card should be postmarked no later than the last day. Send the post card to the address described below with the contents of address, name, phone number, birthdate, age, gender and convenient time (1<sup>st</sup> and second option). Those qualified, will be notified it by the end of October. ※Please remember in the case that your request times are changeable due to excessive applicants.

■Application destination =〒669-1316 Kamiisawa75, Sanda city, Fukuda Dental Clinic, in charge of Fluoride application

☎079-567-1511( 1 post card per person is required)

【Contact】 Health Promotion Division

☎079-559-6155 FAX 079-559-5705



**Friendship Day in SANDA子どもボランティア募集**

市には、約40カ国1,000人を超える外国人市民が暮らしています。互いの文化や多様な価値観を認め合える多文化共生社会の実現を目指して開催するイベント「フレンドシップ デイ イン サンダ」では、民族舞踊の発表や民族料理の販売、民族衣装の試着などを行います。このイベントに協力していただける皆さんを募集します。

■活動日時=11月26日(日)10時30分~16時ごろ

■活動場所=まちづくり協働センター

(三田駅前キッピーモール6階。現地集合・解散)

■対象=市内在住・在学の小中高校、大学生(小学3年以上)

■募集人数=20人程度

■内容=企画ブースや民族料理の販売などの手伝い等。参加者は、11月25日(土)15:00からの事前説明会に出席してください。詳しくは案内を送付します。

■申込期間=10月1日(日)~10月31日(火)

■申込方法=窓口 電話 FAX Email で名前住所 電話番号 学校名 学年を下記まで

■その他=協力のお礼として粗品をプレゼントします。

【申込・問合せ】〒669-1528三田市駅前町2-1

まちづくり協働センター (Machizukuri kyodo center)

☎ 079-559-5023 FAX 079-563-8001

Email machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

**野焼き(屋外でのごみの焼却)禁止**

ごみを野外で焼却することは法律で禁止されています。違反した場合は罰金などが科せられます。

一方、農業者が農地管理や病虫害駆除、肥料にするなどの目的で畦や土手、用排水路等の雑草や稲わらを除草後に焼却することは例外規定として認められています。美しい田園風景を保つためにも必要な行為ですので、市民の皆様のご理解をよろしくお願いいたします。但し、例外として認められていても、燃やす量をできる限り少なくし、よく乾燥させるなど、煙の量や臭いなどが少なくなるよう配慮してください。

【問合せ】環境衛生課 (Kankyoeiseika)

☎ 079-559-5064 FAX 079-562-3555

**Friendship Day in SANDA Recruiting Volunteer Kids**

There are over 1000 foreign citizens from approximately 40 different countries residing in Sanda city. "Friendship Day in SANDA" is an event to establish a multicultural society for mutual and diverse cultural understanding. The event will demonstrate ethnic dances, sell ethnic cuisines, and you can try on ethnic costumes. We are looking for volunteers to help with this event.

■Date and Time= November 26(Sun)10:30~16:00

■Event Place=Sanda Public Community Center(Kippy Mall 6F in front of Sanda station. Meet and dismiss at the center.)

■Target= Students who currently either reside in Sanda city or are studying at Elementary (Must be over 3<sup>rd</sup> Grade), Junior High, or High Schools and Universities in Sanda city.

■Capacity= Around 20 people.

■Contents= Assisting exhibition booth, selling ethnic cuisines, etc. Participants are required to attend the information session at 3 pm on Saturday, November 25<sup>th</sup>, 2017. We will send more detail later.

■Application term=October 1<sup>st</sup>(Sun)~October 31<sup>th</sup>(Tue)

■Application= Please provide your name, address, telephone number, school year by Telephone, Fax, E-mail, or at the counter.

■Others= We will present a small gift for your help and support.

【Information/application】Sanda Public Community Center

(Ekimaecho 2-1, Sanda, 669-1528)

☎ 079-559-5023 FAX 079-563-8001

Email machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

**Open burning is prohibited (burning trash in open fire is not allowed)**

Burning trash in open fire is prohibited by the laws. You may be charged fined for violating the regulation.

The law, however, does not prohibit farmers from burning dead grass and straw after weeding the ridge, bank or irrigation canals for the purpose of farmland management, noxious insects control, or to make fertilizer. These activities are needed to maintain beautiful pastoral scenery, and we ask for your patience and understanding. We also ask farmers to reduce the amount of combustion as possible, dry before burning to reduce the smoke and odd smell.

【Information】Environmental and Sanitation Division

☎079-559-5064 FAX 079-562-3555